La Scam et l'INA vous invitent à découvrir un programme sonore réalisé par Antoine Chao

Faire entendre et comprendre d'autres langues à la radio est un exercice de réalisation difficile et un enjeu politique de taille. Pas de sous-titrage, tout doit passer par le sonore, pour donner à entendre la prosodie de l'autre langue tout en la donnant à comprendre, quand on le juge nécessaire. Des tentatives de réalisation radiophonique que des auteurices comme Yann Paranthoën et Kaye Mortley ont explorées et pratiquées avec ingéniosité, en évitant le *voice over* utilitaire de l'info.

Faire vivre les langues minoritaires, les faire exister et résonner avec leurs imaginaires, leurs cultures et leurs forces d'expression, relève aujourd'hui d'un acte de résistance face aux langues hégémoniques et leurs modèles politiques et économiques dominants, pour ériger une tour de Babel radiophonique.

Les traducteurs et interprètes s'inquiètent, à juste titre, de l'arrivée de l'IA dont les traductions automatiques désincarnées menacent d'anéantir une profession au bénéfice d'un langage machine inhumain, outil potentiel de désinformation et d'instrumentalisation.

Su toki yerguen – Lève ton arme et lutte*
Comme le peuple Mapuche le fait pour défendre sa culture, levons nos armes, micros et antennes, pour défendre la pluralité des langues et des cultures.

Antoine Chao

*Extrait d'un poème de Rayen Kvyeh, enregistré en territoire mapuche dans le sud chilien et diffusé dans *Là-bas si j'y suis* en octobre 2010.

Retrouvez toutes les informations et dates d'écoute collective sur scam.fr

Antoine Chao
Producteur de podcasts et d'émissions de radio.

Avec le concours de
Axel Poulet, mixage.
Valérie Canton-Pont et Sandra Escamez, documentation INA.
David Cauchi, suivi juridique INA.

Coordination
Nicolas Bole

Remerciements
Aser Alvarez, Mélanie Augère, Abdennacer Benhammou, Alba de Casabianca, Serey Chav, Anne Lacouture, Isabelle Loubère, Tania Rakhmanova, Sami Sadak pour leurs voix au générique, Thomas Baumgartner, Francesca Isidori, Valérie Julia, Margot Nguyen, Clotilde Pivin, Christophe Rault.
Les membres de la commission sonore de la Scam.

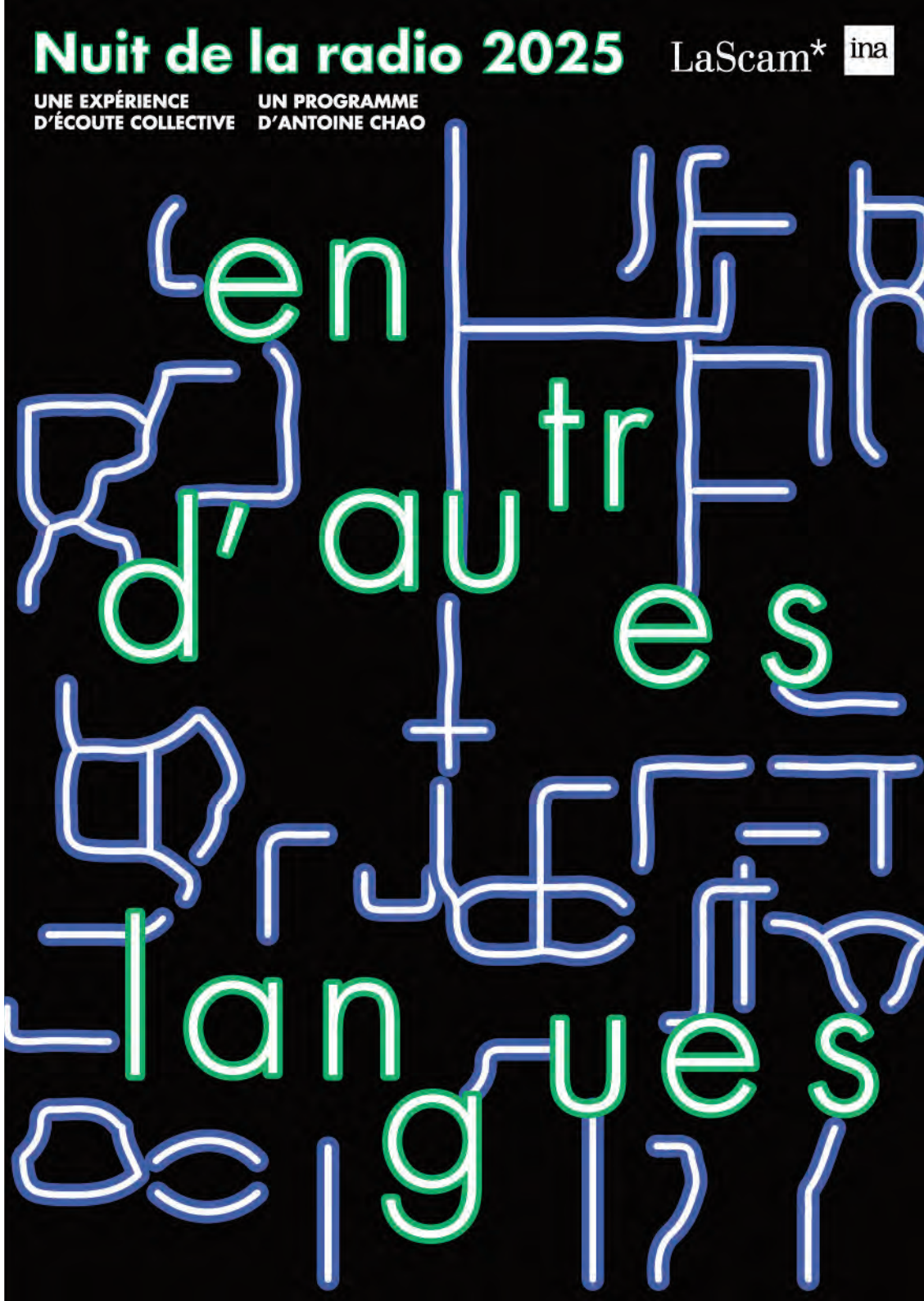
Design
Catherine Zask

Nuit de la radio 2025

LaScam* ina

UNE EXPÉRIENCE D'ÉCOUTE COLLECTIVE

UN PROGRAMME D'ANTOINE CHAO



En d'autres langues

Un voyage radiophonique d'1 h 15

∞ Ce symbole renvoie vers les crédits de l'extrait précédemment cité

1 / La note du traducteur
Les Chemins de la connaissance – France Culture
Production : Emmanuel Driant
12 février 1985

2 / L'espace et l'imaginaire
La Tête au carré – France Inter
Production : Mathieu Vidard
Réalisation : Violaine Ballet
17 novembre 2011

3 / Naucelles en Rouergue
L'Heure occitane
Production : André Lagarde, André Subra, Naéla Lobériac
Réalisation : Jacques Toulza
1er janvier 1975

4 / L'espace et l'imaginaire
Avec Alain Rey
∞ extrait n° 2

5 / Soucoupe en bois
Là-bas si j'y suis – France Inter
Production : Daniel Mermet
Journaliste : Anne Riou
26 février 2004

6 / Le ciel de Kherson, un Nouvel An sous les bombes
L'expérience – France Culture
Production : Aurélie Charon
Réalisation : Tony Hayere, Gilles Mardirossian
6 avril 2024

7 / Pablo Casals sur la tombe de Frédéric Mistral
Radio-diffusion française
Production : Michel Robida
Avec Pablo Casals
28 mai 1946

8 / Projet d'union totale entre l'Égypte et la Libye
Inter Actualités – France Inter
2 août 1972

9 / La note du traducteur
∞ extrait n° 1

10 / Le voyage – explorateurs
L'expérience – France Culture
Production : Aurélie Charon, Kaye Mortley
Réalisation : Manoushak Fashahi
10 octobre 2019

11 / Sélection Prix Italia – Cordoba Gongora
France Culture
Production : René Farabet, Claire Viret
30 janvier 1987

12 / Retour en Australie
Résonances – France Culture
Production : Kaye Mortley
29 octobre 2001

13 / La note du traducteur
∞ extrait n° 1

14 / Elle est comment la traduction ?
Nuits magnétiques – France Culture
Production : Irène Bérélowitch, Colette Fellous, Jean Daive
Réalisation : François Teste
Avec André Markowicz
9 avril 1999

15 / La note du traducteur
∞ extrait n° 1

16 / Le procès de Nuremberg
Archives 14-64 – France Inter
Production : Edmond Charlot, Pierre Vigne, André Lemas

17 / Une interprète à la barre, Christiane Driesen
La danse des mots – Radio France Internationale
Production : Yvan Amar
Réalisation : Ludivine Amado
3 mai 2011

18 / Le procès de Nuremberg
∞ extrait n° 16

19 / Le duel Coppi-Bartali
Production : Antoine Chao
Traduction : Francesca Isidori
Reportage inédit, jamais diffusé

20 / À l'écoute de la famille Coppi
Production : Antoine Chao
Traduction : Clotilde Pivin
Avec Livio Coppi. Entretien réalisé par Claude Giovanetti et Yann Paranthoën en 1981
Reportage inédit, jamais diffusé

21 / Les mangeurs de pommes de terre
Atelier de création radiophonique – France Culture
Production : Yann Paranthoën, Claude Giovanetti
5 novembre 1989

22 / Les armes à feu aux États-Unis
Là-bas si j'y suis – France Inter
Production : Daniel Mermet
Réalisation : Antoine Chao
Journaliste : Giv Anquetil
29 octobre 2004

Flasher ce code pour retrouver les crédits détaillés et les synopsis des émissions dont sont issus les extraits :

23 / La note du traducteur
∞ extrait n° 1

24 / L'Amérique est de retour
5 mars 2025

25 / Parole politique : un langage vidé de son sens ?
Signes des temps – France Culture
Production : Marc Weitzmann
Réalisation : June Loper
Avec Bérangère Viennot
9 octobre 2022

26 / Édouard Glissant (3e partie)
A voix nue – France Culture
Production : Catherine Pont Humbert
Réalisation : Nathalie Triandafyllidès
Avec Édouard Glissant
16 janvier 2002

27 / Du côté de la Terre Same
Atelier de création radiophonique – France Culture
Production : René Farabet, Kaye Mortley
16 avril 1989

28 / C'est le doute qui me donne la confiance de traduire
Par les temps qui courent – France Culture
Production : Mathilde Wagman, Marie Richeux
Réalisation : Esther Valencic
Avec Noémie Grunenwald
26 octobre 2021

29 / Le répondeur fantasmé
Encore heureux – France Inter
Production : Arthur Dreyfus
Réalisation : Benjamin Riquet
Avec Gurwann Tran Van Gie
23 avril 2014

30 / François Corneloup et Isabelle Loubère
À l'improviste – France Musique
Production : Anne Montaron
13 septembre 2006

31 / Bernard Lubat
L'Heure bleue – France Inter
Production : Laure Adler
Réalisation : Benjamin Riquet
Avec Bernard Lubat
12 septembre 2017

32 / Retour sur les langues régionales
Tire ta langue – France Culture
Production : Antoine Perraud
Réalisation : Françoise Camard
Avec Alain Rey
5 octobre 1999

33 / Lancement de l'émission Parler de la langue
Parler de la langue – Radio Uylenspiegel
11 janvier 2025

34 / Lancement d'une veillée en breton
France Inter
Avec Daniel Jequel
14 janvier 1986

35 / Piarres Larzabal à propos de son dernier ouvrage
Euskal Emankizuna
Présentation : Maite Barnetche
22 octobre 1978

36 / Lancement de l'émission L'Heure occitane
L'Heure occitane – Radio France Toulouse. Avec Maurici Andrieu
10 janvier 1998

37 / Lancement de l'émission A Nouste Mag
Production : Isabelle Loubère
France Bleu Gascogne
23 juin 2013

38 / Langues régionales : quels médias ?
Tout un monde – France Culture
Production : Marie-Hélène Fraïssé
Réalisation : Anne Depelchin
Avec Matao Rollo
10 janvier 2010

39 / Le journal des sorties bilingues
France Bleu Frequenza Mora
Avec Rémy Farré
7 juillet 2019

40 / Lancement de l'émission Kumm loos a mol
Radio Quetsch
8 décembre 2024

41 / Une langue poème
Talmudiques – France Culture
Production : Marc-Alain Ouaknin
Réalisation : Dany Journo
8 mars 2020

42 / Là-bas si Chili ! Avec les Mapuches
Là-bas si j'y suis – France Inter
Production : Daniel Mermet
Réalisation : Khoï Nguyen
6 octobre 2010